

SARA ABAUNZA

Itzultzailea

KONTAKTUA

Helbidea:

Carlos Gangoiti 4, 1 ezk.
48300 Gernika-Lumo

Telefono zenbakia:

+34 688842646

Posta elektronikoa:

sarabaunza@gmail.com

HIZKUNTZAK

- Ama-hizkuntzak: euskera (EGA) eta gaztelera
- Katalana (C1)
- Errusiera (C1)
- Frantsesa (C1)
- Ingelesa (C1)

INFORMATIKA

- OLI tresnak: OmegaT, MemoQ, Trados, Passolo, Catalyst...
- Microsoft Office, Internet eta sare sozialak.
- UNIX softwarearen oinarriko ezaguera.

IKASKETAK

- Errusiar Hizkuntzalaritza Masterra Novosibirskoko Estatu Unibertsitatean (Errusia), ohorez graduatua (2020)

Master amaierako lana errusieraz: *Analisi semantiko-sintaktikoa eta perpaus akzionalen konparazioa errusieraz, ingelesez eta gaztelaniaz.*

- Itzulpengintza eta Interpretazioko Gradua FR>ES eta RU>ES Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan (2018)

Grada amaierako lana: *Vladimir Nabokoven "Musika" ipuin laburraren RU>ES itzulpena eta analisia* (ohorezko matrikula)

- Seihilekoa San Petersburgoko RANEPA Unibertsitateko Nazioarteko Harremanetako Fakultatean (2016)

- Seihilekoa Lyongo Jean Moulin 3 Unibertsitateko Atzerriko Hizkuntza Aplikatuaren Fakultatean (2015-2016)

LAN ESPERIENTZIA

- Azpтитuluak eta ikus-entzunezko itzulpena EN>EU 36caracteres-en (2021/01etik Aurrera)

- SAP sistema informatikoaren ES>EU itzulpena LinguaVox-en (2021/07tik 2021/12ra)

- Microsoft produktuen EN>EU itzulpena eta lokalizazioa RWS Moravian (2021/04tik aurrera)

- Itzulpena eta lokalizazioa EN>ES Treeloc-en (2021/02tik aurrera)

- Gaztelaniako irakaslea Novosibirskoko Estatu Unibertsitateko Gaztelania Zentroan (2018)

- Itzulpenak eta harrera Pierre & Vacances Barcelona-Sants enpresan (2017-2018)

IKASTAROAK

- Software eta aplikazio mugikorren EN>ES lokalizazio ikastaroa (Trágora 2020)

- Oinarriko itzulpengintza ES>EU eta idazketa zuzentasuna Labayru Fundazioan (2019)

SARIAK

- Bigarren saria Novosibirskoko Estatu Unibertsitateko Ikasle Zientifikoen Nazioarteko Konferentzian (МНСК 2020)

- Novosibirskoko Estatu Unibertsitateko atzerritarrentzako errusiar diktaketaren notarik onenaren saria (ТоталДикт 2019)

- Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko 2018ko Lore Jokoetako RU>ES itzulpen onenaren saria.

- Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko 2018ko Lore Jokoetako EU>ES itzulpen onenaren saria.

- Urruzuno saria prosan eta poesian (2012-2013)